

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-238-247

УДК 81

**РАЗГРАНИЧЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ИМЯ СОБСТВЕННОЕ»
И «РЕАЛИЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. ФОЛКСА
«A WEEK IN DECEMBER»)****К.Э. Хужина, Н.В. Лаштабова**

В статье рассматриваются понятия «имя собственное» и «реалия», а также разграничение этих терминов на основе примеров из романа Себастьяна Фолкса «A Week in December». Приводятся классификации ономастических реалий.

Целью исследования является разграничение понятий «оним» («имя собственное») и «реалия», рассмотрение видов ономастических реалий по классификациям С. Влахова и С. Флорина, В.В. Виногорадова, Г.Д. Томахина.

Материалы и методы. Материалом исследования послужил роман С. Фолкса «A Week in December» и его перевод на русский язык, выполненный С.Б. Ильиным. В качестве методов научного исследования выбраны метод теоретического анализа, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Результаты. Результаты исследования показали, что не все имена собственные следует относить к реалиям. Так как главная характерная черта реалий – выраженный национальный колорит, то только имена собственные, имеющие национальную окраску, могут относиться к этой группе. К этому классу онимов обычно относятся антропонимы и топонимы с культурным компонентом.

Область применения результатов. Полученные результаты могут быть использованы при дальнейшем изучении вопроса разграничения понятий имя собственное и реалия, а также при классификации данных терминов.

Ключевые слова: реалия; имя собственное; оним; классификация реалий; классификация имён собственных; перевод реалий

DIFFERENTIATION OF THE CONCEPTS PROPER NAME AND REALIA (BASED ON THE NOVEL A WEEK IN DECEMBER BY S. FAULKS)

K.E. Khuzhina, N.V. Lashtabova

The concepts of proper names and realias, as well as the differentiation of these terms based on the novel A Week in December by S. Faulks are considered in this article. Classifications of onomastic realias are given.

Purpose. *Differentiation of the concepts of onym and realia, consideration of the types of onomastic realias according to the classifications of S. Vlahov and S. Florin, V.V. Vinogradov, G.D. Tomakhin.*

Materials and methods. *The research material comprises the novel A Week in December by S. Faulks and its translation into Russian, made by S.B. Ilyin. Method of theoretical analysis, descriptive and comparative methods were chosen as methods of scientific research.*

Results. *The results of the study proved that not all proper names should be attributed to the realias. Since the main characteristic feature of the realias is a pronounced national component, only proper names that have a national coloring can belong to this group. This class of onyms usually includes anthroponyms and toponyms with a cultural component.*

Practical implications. *The results of the research can be used in further study of the issue of differentiation of the concepts of proper name and realia, as well as in the classification of these terms.*

Keywords: *realia; proper name; onym; classification of realias; classification of proper names; translation of realias*

Введение

Цель. Целью нашей работы является разграничение понятий «оним» и «реалия».

Актуальность. Имена собственные и реалии входят в класс безэквивалентной лексики, поэтому перед переводчиками встаёт вопрос о разграничении этих понятий. В зависимости от того, является ли данная лексическая единица онимом или реалией, проис-

ходит выбор варианта перевода. Имена собственные в ряде случаев обозначают название определённого объекта действительности [8; 12], в то время как реалии имеют национально выраженный компонент. Актуальность исследования продиктована тем, что переводчикам важно знать отличительные особенности данных понятий и осуществлять перевод в соответствии с ними.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил роман С. Фолкса «A Week in December» и его перевод на русский язык, выполненный С.Б. Ильиным. Методы исследования включают метод теоретического анализа, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Результаты и обсуждение

Реалии, как и имена собственные, относятся к безэквивалентной лексике, то есть словам или словосочетаниям, к которым невозможно найти однозначного соответствия [4; 3; 5]. Д.Э. Розенталь определяет имена собственные (онимы) как «существительные, служащие названиями единичных предметов, выделенных из ряда однородных» [7; с. 83], в то время как реалии указываются как «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [7; с. 236]. Соответственно, имена собственные обозначают реалии-предметы. Многие лингвисты, такие как С. Влахов, С. Флорин, В.С. Виноградов и другие, не соглашались с данным определением реалий и считают, что они также являются и словами, и предметами материальной культуры одновременно [1; 2; 6; 13]. В связи с этим возникает вопрос о разграничении данных понятий, так как реалии, наряду с онимами, называют предметы внеязыковой действительности и имеют национальный колорит [10; 14].

С. Влахов и С. Флорин утверждают, что существуют реалии похожие на имена собственные, но относят данные понятия к самостоятельным классам безэквивалентной лексики. Разделять термины лингвисты предлагают по орфографическому признаку: онимы

пишутся с заглавной буквы, в то время как реалии – с прописной [2; с. 13]. Приведем примеры из романа С. Фолкса «Неделя в декабре»:

«At that moment in the wealthy inner suburb of *North Park*, ‘located’, as the estate agent had it, ‘between the natural advantages of *Heath and Green*’, *Sophie Topping* had just made a cup of tea for herself and her husband *Lance*, who was working in his study» [11; p. 5]. В данном отрывке названия *North Park*, *Heath and Green*, *Sophie Topping*, *Lance* пишутся с заглавной буквой, поэтому они являются именами собственными.

«The food at lunchtime in the dining hall was no longer the bargain it had once seemed; he disliked sitting on long benches with other *barristers* and he disapproved of the way they called the dining hall «*Domus*», to rhyme with ‘comb-us’, as though they could rewrite Ovid’s scansion in their own dog-Latin» [Там же; p. 73]. Слово *barrister* является реалией, так как оно написано с прописной буквы и обозначает специфический для английского народа термин.

В.С. Виноградов, в свою очередь, относит имена собственные к классу реалий. Лингвист называет их ономастическими реалиями и разделяет на следующие подгруппы [1; с. 109]:

а) антропонимы, которые делятся на:

– общие имена и фамилии:

«If *Lemon Bros* or *Bare Stern* goes down with billions in complex instruments needing to be sorted out, who are the liquidators going to call in?» [11; p. 79];

– индивидуальные имена и фамилии (имена собственные известных деятелей):

«Then I suppose we should look at the Victorians, » said Tranter. «*Dickens*, *Thackeray*, *Trollope*. *George Eliot*» [Там же; p. 123].

б) топонимы:

– обычные топонимы:

«Even twenty years before, such a large trade would have been the talk of every bar in *London*, *New York* and *Paris*, which was still then a financial centre» [Там же; p. 124].

– мемориативные топонимы, содержащие дополнительную смысловую информацию:

«Every-one in *Lombard Street* was aware that Nathan Rothschild would be the first to know how the Battle of Waterloo had ended, and this made it impossible for him to trade on his knowledge; his competitors would copy him and no one would want to be on the other side» [11; p. 91]. *Lombard Street* – улица лондонского Сити, на которой издавна стояли крупнейшие банки и иные финансовые организации Англии.

с) имена литературных героев (упоминания в художественных произведениях о персонажах других произведений):

«They were able to account a notional profit on the balance sheet on all this *Alice-in-Wonderland* crap and so pay themselves gargantuan bonuses» [Там же; p. 224].

д) Названия компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т. п.:

«But, Jennifer had pointed out when her selection had been queried, this one had not only been short-listed for the *Cafe Bravo* and the *Allied Royal Bank* prizes, it had also been nominated for the *Pizza Palace Book of the Year*» [Там же; p. 8].

Г.Д. Томахин не разделяет эту точку зрения и утверждает, что только те имена собственные, которые содержат культурно-исторические ассоциации, могут быть причислены к реалиям [9; с. 8]. Ученый также называет их ономастическими реалиями и разделяет их на:

1) топонимы с культурным компонентом:

«Their London was a virtual one, unknown to residents - *Tower and Dungeon*, veteran West End musicals and group photographs beneath the slowly turning *Eye*; but Veals believed it was important for him to be aware of other people, natives and visitors alike, however partial and bizarre their take on life» [11; p. 25].

2) антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора:

«Hassan had a sudden and terrible desire to laugh – at the thought of roly-poly *Elton John* with his diamante glasses and his boyfriend and his platform heels having unwittingly given his name to a solemn would-be terrorist ... Salim had occasionally had cause to rebuke him

for his descent into laughter: it showed spiritual immaturity, he said» [Там же; p. 32].

3) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многие другие:

«He sent humorous e-mails to Andy Warshaw, his tireless friend in *Lincoln's Inn*; he made sure he didn't subscribe to the Eustace Hutton view, that the modern world, with its short-termist, ignorant politicians was something to be mocked» [Там же; p. 48]. *Lincoln's Inn* – одна из четырех лондонских корпораций барристеров, существующих XIV в. и являющихся также школами.

Разграничение данных понятий Г.Д. Томахиным представляется нам наиболее правильным, так как реалии обозначают слова или словосочетания, имеющие национальную окраску, в то время как общие антропонимы, называющие имена людей (например, John, Mary), не содержат культурно значимый оттенок и являются именами собственными.

По результатам выполненного исследования можно сделать вывод, что имена собственные и реалии относятся к разряду безэквивалентной лексики и обозначают как людей, так и предметы, однако реалии также имеют историческое и социокультурное значение, которые важно учитывать при переводе для правильного подбора подходящего языкового средства.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. 224 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 343 с.
3. Гетун Ю.А., Пугачева И.А. Особенности перевода реалий и имён собственных (на материале «Сильмариллиона» Дж.Р.Р. Толкина) // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным

- языкам (к юбилею Дж.Р.Р. Толкина). М.: Изд-во: Московский гос. обл. ун-т. 2017. С. 120-124.
4. Гудий К.А. Реалии и имя собственное // Вестник Тверского государственного университета. Серия: филология. 2010. № 4. С. 245-249.
 5. Кучешева И.Л. Английские имена собственные для обозначения бытовых реалий // Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения в свете современных исследований. Махачкала: Изд-во: Общество с ограниченной ответственностью «Апробация». 2014. С. 66-67.
 6. Кучешева И.Л. Функционирование английских и русских фразеологических единиц с компонентом – именем собственным для обозначения реалий // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Омск: Изд-во: Омская юридическая академия. 2014. С. 127-131.
 7. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителей. 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
 8. Спачиль О.В. Имя собственное в литературном переводе. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2021. 172 с.
 9. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке // Иностранные языки в школе. 1981. №1. С. 64-69.
 10. Хнаидек Тамер А.Х. К проблеме дефиниции понятия «реалия» // Дружба без границ: миф или реальность. Ставрополь: Изд-во: Институт дружбы народов Кавказа. 2017. С. 174-177.
 11. Faulks S. A Week in December. UK: Penguin, 2010, 400 p.
 12. Miroshnikov I. Proper names translation in harry potter book series // Language. Culture. Translation. М.: Изд-во РУДН. 2017. С. 125-126.
 13. Shnurnikova U.I. The Russian folk tales realities as an important translational problem // Языковая личность и перевод. Минск: Изд-во: Белорусский государственный университет. 2019. С. 130-133.
 14. Trunchenkova N.N. American realia within the framework of the linguistic theory of realia // Иностранная филология. Социальная

и национальная вариативность языка и литературы. Симферополь: Изд-во: ООО «Издательство Типография «Ариал». 2018. С. 507-510.

15. Zabolotnaya S.A. Ways and strategies of proper names presentation in works of literature translated into slavonic languages // Scientific newsletter modern linguistic and methodical-and-didactic research. Воронеж: Изд-во: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет. 2012. С. 132-139.

References

1. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to translation studies (general and lexical issues)]. Moscow: Izd-vo in-ta obshch. sred. obrazovaniya RAO, 2001, 224 p.
2. Vlahov S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1986, 343 p.
3. Getun Yu.A., Pugacheva I.A. Osobennosti perevoda realij i imyon sobstvennyh (na materiale «Sil'marilliona» Dzh.R.R. Tolkiena) [Features of the Translation of Realities and Proper Names (on the Material of "The Silmarillion" by J.R.R. Tolkien)]. *Aktual'nye problemy lingvistik, perevodovedeniya, literaturovedeniya, leksikografii, teorii i praktiki obucheniya inostrannym yazykam (k yubileyu Dzh.R.R. Tolkiena)* [Actual Problems of Linguistics, Translation Studies, Literary Criticism, Lexicography, Theory and Practice of Teaching Foreign Languages (on the Anniversary of J.R.R. Tolkien)]. Moscow: MSRU Publ., 2017, pp. 120-124.
4. Gudij K.A. Realii i imya sobstvennoe [Realities and proper name]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tver State University Bulletin], 2010, no. 4, pp. 245-249.
5. Kucheshcheva I.L. Anglijskie imena sobstvennye dlya oboznacheniya bytovyh realij [English proper names to denote everyday realities]. *Problemy filologii, kul'turologii i iskusstvovedeniya v svete sovremennyh issledovanij* [Problems of Philology, Cultural Studies and Art History in the Light of Modern Research]. Mahachkala: «Aprobaciya» Publ., 2014, pp. 66-67.

6. Kuchesheva I.L. Funkcionirovanie anglijskih i russkih frazeologicheskikh edinic s komponentom – imenem sobstvennym dlya oboznacheniya realij [The functioning of English and Russian phraseological units with a component – a proper name to denote realities]. *Aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov* [Actual Problems of Linguistics and Methods of Teaching Foreign Languages]. Omsk: OLA Publ., 2014, pp. 127-131.
7. Rozental' D.E. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov: Posobie dlya uchitelej* [Dictionary-reference book of linguistic terms: A teacher guide]. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1976, 543 p.
8. Spachil' O.V. *Imya sobstvennoe v literaturnom perevode* [Proper name in literary translation]. Krasnodar: KSU Publ., 2021, 172 p.
9. Tomahin G.D. Realii v kul'ture i yazyke [Realias in culture and language]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign Languages at School], 1981, no. 1, pp. 64-69.
10. Hnaidek Tamer A.H. K probleme definicii ponyatiya «realiya» [On the problem of defining the concept of “reality”]. *Druzhba bez granic: mif ili real'nost'* [Friendship without Borders: Myth or Reality]. Stavropol': IFPC Publ., 2017, pp. 174-177.
11. Faulks S. *A Week in December*. UK: Penguin, 2010, 400 p.
12. Miroshnikov I. Proper names translation in harry potter book series. *Language. Culture. Translation*. Moscow: RUDN Publ., 2017, pp. 125-126.
13. Shnurnikova U.I. The Russian folk tales realities as an important translational problem. *Yazykovaya lichnost' i perevod* [Linguistic Personality and Translation]. Minsk: BSU Publ., 2019, pp. 130-133.
14. Trunchenkova N.N. American realia within the framework of the linguistic theory of realia. *Inostrannaya filologiya. Social'naya i nacional'naya variativnost' yazyka i literatury* [Foreign Philology. Social and National Variability of Language and Literature]. Simferopol': «Ariall» Publ., 2018, pp. 507-510.
15. Zabolotnaya S.A. Ways and strategies of proper names presentation in works of literature translated into slavonic languages. *Scientific Newsletter Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Research*. Voronezh: VSACU Publ., 2012, pp. 132-139.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Лаштабова Наталия Владимировна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, кандидат филол. наук
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет»
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
lashnata@yandex.ru

Хужина Карина Эдуардовна, студент
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет»
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
khuzhinakarina00@bk.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Natalia V. Lashtabova, PhD, Associate Professor
Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
lashnata@yandex.ru

Karina E. Khuzhina, student
Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
khuzhinakarina00@bk.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7148-0967>

Поступила 01.05.2022
После рецензирования 29.05.2022
Принята 05.06.2022

Received 01.05.2022
Revised 29.05.2022
Accepted 05.06.2022